

# ***SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO, UNA PUERTA A LA CULTURA CHINA***

**Patricia Amante**

**Palabras clave:** Literatura china, sociedad, historia, Cao Xueqing, cuartos interiores.

## **PRESENTACIÓN DE LA OBRA**

Sueño en el Pabellón Rojo (Honglou Meng 红楼梦), también conocido como Historia de una Roca (Shi tou ji 石头记), es una de las cuatro grandes novelas clásicas de la literatura china. Su importancia en la cultura china es tan grande que incluso ha llegado a desarrollarse una disciplina propia para su estudio llamada *hongxue* (Rojología). La novela fue escrita en el siglo XVIII y publicada de forma completa en el año 1791. Sin embargo, fue olvidado durante algún tiempo y no conoció un notable resurgimiento hasta el siglo XX amparada por la admiración que sentía Mao Zedong, quien la consideraba, sin rodeos, uno de los orgullos de China (Cao, Gao, Zhenjiang & García Sánchez, 2009).

La autoría de la novela fue durante algún tiempo desconocida. “Nadie sabe quién es el autor de este libro”, así comienza una de las primeras ediciones impresas de la novela *Honglou meng*, publicada por Cheng Weiyuan en 1791. La cuestión de quién escribió la novela cobró gran interés a principios del siglo XX, cuando académicos como Yu Pingbo y Hu Shi escribieron ensayos para argumentar que el autor de *Honglou meng* era Cao Xueqin.

¿Pero qué se conoce sobre la vida de Cao Xueqing? el hombre que fue capaz de retratar a la perfección a la sociedad china del siglo XVIII. Lo cierto es que no hay información demasiado extensa sobre la vida del autor, su familia se hizo rica y perdió su fortuna durante la llamada Edad de Oro de Kangschien<sup>1</sup> (1662-1799). Esto quiere decir que el autor de esta maravilla de la literatura vivió en la pobreza desde los 13 años hasta su muerte y que nunca conoció el éxito que le repararía escribir *Sueño en el pabellón Rojo*.

Será la crítica situación social y económica que vive el autor la que refleja en el primer capítulo de su obra y en la que Cao Xueqing sitúa a las cuatro familias protagonistas de su novela: Jia, Shi, Wang y Xue.

No obstante, la cuestión de la autoría es aún más compleja de lo presentado hasta ahora. Si profundizamos en cuestiones sobre quién escribió la obra completa, compuesta por 120 capítulos, encontramos que los rojólogo<sup>2</sup> siguen discutiendo sobre este tema. La gran mayoría de los estudiosos de la novela parece estar de acuerdo en que de los 120 capítulos de los que se compone la novela, Cao, escribió los primeros 80 pero continúa debatiéndose la autoría de los últimos 40, ya que según el prefacio de la primera edición impresa (1791), los editores tuvieron que "reescribir" los último 40 capítulos de la novela a través de manuscritos que habían encontrado en manos de un trapero (Schonebaum, 2012).

Que la novela sea compleja no ha sido un obstáculo para despertar el interés de investigadores de todo el mundo y que se haya traducido a más de 17 lenguas, entre ellas la lengua hispana de la que encontramos dos traducciones completas. La primera, traducción mediada al español de Mirko Lauer y Tu Xi y titulada *Sueño de las mansiones rojas*, traducida del inglés al castellano. Y, la segunda traducción, y de mayor éxito, la realizada por Zhao Zhejiang y José Antonio García Sánchez del chino al español, titulada *Sueño en el Pabellón Rojo*. (Amate Núñez, 2019).

---

<sup>1</sup> Reinado de los emperadores Kangxi (1662-1722), Yongzheng (1723-1735) y Qianlong (1711-1799).

<sup>2</sup> Personas estudiosas de la obra.

## RESUMEN DEL CONTENIDO

La novela *Sueño en el Pabellón Rojo* está ambientada en un tiempo impreciso y un espacio ambiguo. Es decir, no hay referencias en la novela que nos permitan ubicarla en periodo concreto y si bien se hace referencia al emperador, nunca es por su nombre. En algunos capítulos de la novela, el escenario parece ser Nanjing, en otros, parece ser Beijing. Esta vaguedad del tiempo y el espacio sirve para reforzar la ficcionalidad de la novela (Pai, 2021). Si contamos solo los personajes con nombre propio que aparecen en la obra nos encontramos con más de 400, debemos tener en cuenta que solo en la mansión Rong existen entre sirvientes y señores un total de 300 personas.

A grandes rasgos podríamos decir que se nos cuenta la historia de amor entre tres primos: Baoyu, Baochai y Daiyu, que viven juntos en el jardín de la Vista Sublime. Un espacio que pertenece al mundo interior, el femenino y lugar en el que ocurre la mayor parte de la obra.

La historia comienza con una piedra enviada al mundo humano por un monje budista y un sacerdote taoísta, esta piedra, una vez en el mundo terrenal, se encarnará en Jia Bao-yu, el protagonista masculino de *Sueño en el Pabellón Rojo*, y tras sufrir los desagrazos de la vida humana con todo lo aprendido en este mundo, vuelve de nuevo al suyo.

Como personajes arquetipos masculinos principales en la primera parte de la novela nos encontramos con un próspero hombre de pueblo que pasa por momentos difíciles y un erudito confuciano empobrecido que intenta ascender en la escala del éxito.

## COMENTARIO CRÍTICO

Lo más importante de la novela radica en que *Sueño en el Pabellón Rojo*, esa enciclopedia de las postrimerías chinas nos enseña el interior de una gran familia, la Jia. A través de ella, el autor nos muestra cómo funcionan las relaciones sociales en China; la diferencia entre una esposa y una concubina, entre tener y no tener hijos varones, la educación que reciben los jóvenes de la época, hombres y mujeres, las funciones del servicio y el trato que reciben de sus señores, el mundo de los

hombres y la complejidad y competitividad del sistema del funcionariado ¡y todo ello! lleno de palabras hermosas que nos permitirá disfrutar de la compañía de personajes que nos acogerán en su casa como si fuese la nuestra. Gracias a esto, el lector puede crearse una idea perfecta de la vida cotidiana del siglo XVIII en China, en especial, del funcionamiento de los cuartos interiores, “el universo femenino” y cómo éste se conecta con el mundo exterior, el de los hombres y aunque la novela se centra en la vida de las clases dirigentes no deja de lado la vida de los aldeanos, gracias a personajes como la Abuela Liu o las sirvientas de la mansión.

A continuación, y para aquellos que no han leído todavía la novela presentamos un fragmento perteneciente al capítulo LXXVIII “En su hora de asueto, un viejo letrado pide que se compongan panegíricos en honor del General Adorable” que pertenece a la traducción Zhao Zhejiang y José Antonio García Sánchez (2009) y en el que Baoyu compone una Oda fúnebre a Qingwen. Con esto pretendemos acercar la excelencia de la traducción y la belleza de la obra al lector, para que pueda observar cómo con sólo unos párrafos *Sueño en el Pabellón Rojo* es capaz de conquistar a cualquier leyente, esté o no interesado en China, porque eso es lo que hace la novela, te enamora, te enseña, te permite soñar y te hace parte de la familia Xia, Jia, Wang y Shi, te hace parte de China.

En la estación otoñal, que de los Cinco Elementos corresponde al Oro y está gobernada por el Emperador Blanco del Oeste, sigo soñando en mi lecho. Pero en la estancia ya no hay nadie. En las gradas donde se cultivan los árboles *Wutong*<sup>3</sup>[22], qué oscura es la luna.

Tu alma perfumada y tu sombra elegante han desaparecido a la vez; dentro de la cortina bordada se disipó el aroma de las flores de loto.

---

<sup>3</sup> Árbol del género *paulownia* en el que, según la tradición, se posaba el fénix. Nota incluida en la traducción.

Ya no se escucha tu aliento ligero ni tu voz dulce. La hierba se extiende hasta el horizonte. No sólo las cañas se marchitan. Por doquier, sólo se oye el chirrido luctuoso de los grillos. Cae la noche y cubre de rocío las musgosas gradas, pero no se escuchan los golpes de las lavanderas que cruzan la antepuerta. La lluvia del otoño gotea sobre el muro cubierto de enredaderas; apenas es audible el son triste de las flautas que viene del patio vecino<sup>4</sup>[23]. Aún recuerdan tu nombre fragante. Hasta el loro sigue llamándote bajo los aleros; cuando tu vida iba a extinguirse, la begonia que está fuera de las balaustradas se marchitó vaticinando tu muerte. Antes jugaban al escondite detrás del biombo, ahora ya no se oyen los pétalos de loto cayendo al suelo<sup>5</sup>[24]; en el patio te divertías en los concursos de hierbas, pero ya te esperan en vano las orquídeas. ¿Quién hará vestidos de seda, si están abandonados los hilos blancos? ¿Quién planchará el brocado de plata cuando se arrugue? (Cao,1791/2009).

## CONCLUSIÓN

Para concluir, señalar una vez más, que *Sueño en el Pabellón Rojo* hay que leerla, como dijo Borges en la reseña que hace de la obra en su libro *Textos cautivos* (1998): “*Sueño en el Pabellón Rojo* es el gran clásico de la literatura china, «la novela más famosa de una literatura casi tres veces milenaria», un libro imperecedero”.

---

<sup>4</sup> Según la biografía de Xiang Xiu que aparece en la *Historia de la dinastía Jin*, éste era gran amigo de Ji Kang y Lü An, quienes fueron asesinados. En cierta ocasión pasó por su casa y oyó el son de una flauta. Se puso melancólico y compuso un poema titulado «Nostalgia por los viejos amigos». Nota incluida en la traducción.

<sup>5</sup> Los «pétalos de loto» se refieren a los pies de las bellas mujeres. En el texto, el sentido es que ya no se oyen los pasos de Qingwen. Nota incluida en la traducción.

Una novela que da al lector la oportunidad de vivir en la China del siglo XVIII pero que, además, le abre la puerta a la sociedad china actual porque si hay algo que ocurre con *Sueño en el Pabellón Rojo* es que nunca pasará de moda como sucede con todos los clásicos.

## REFERENCIAS

Amate Núñez, P. (2019). La obra *Sueño en el Pabellón Rojo* y su traducción a la lengua española. *Sabir. International Bulletin Of Applied Linguistics*, 1(1), 23-37. [doi: 10.25115/ibal.v1i1.2880](https://doi.org/10.25115/ibal.v1i1.2880)

Borges, J. (1998). *Textos cautivos*. Madrid: Alianza Editorial.

Cao Xueqin. 2009. *Sueño en el Pabellón Rojo*. Memorias de una roca. Barcelona: Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg.

Pai, K. (2021). *Companion to the Story of the Stone - a Chapter-By-Chapter Guide*. Columbia University Press.

Schonebaum, A. (2012). *Approaches to teaching the story of the stone (Dream of the red chamber)*. New York: Modern Language Association of America.